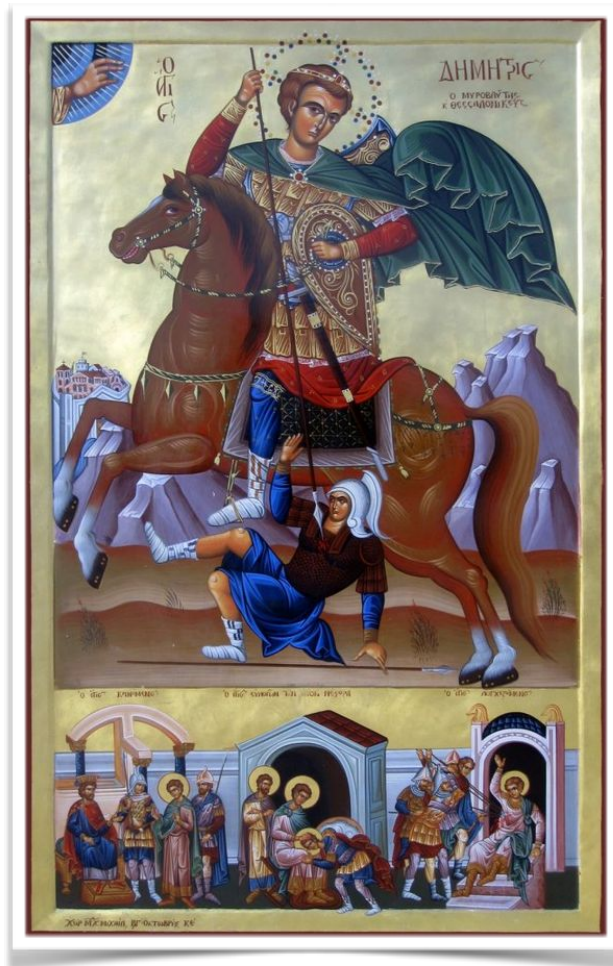


# St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church of the USA

## Церква Св. Миколая Української Православної Церкви США

*Victorious Demetrius, You were given  
to the world as a great defender  
whenever it is in the great danger.*

*Since you shattered Lyaeus  
arrogance and encouraged Nestor  
in the arena, O holy Great Martyr  
Demetrios, ask Christ our God to  
grant us His great mercy.*



*Вселенна придбала великого в бідах  
охоронця тебе, стратотерпче,  
що перемагаєш народи,  
бо, як подолав Ліеву ти гординю і  
на подвиг сміливий надихнув  
Нестора, так, святий Димитрію,  
молися Христу Богу дарувати нам  
велику милість.*

[www.stnicholasuoc.org](http://www.stnicholasuoc.org)  
376 Third St, Troy, NY, 12180;  
Church Office (518) 274-5482;  
Church Email: [stnicholasuoc Troy@mail.com](mailto:stnicholasuoc Troy@mail.com)  
Hall: 391 2nd Street; Troy, NY 12180  
Cemetery: 64 Vandenburg Ave, Troy, NY 12180;

**Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony**  
**Предстоятель-Високопреосвященніший**  
**Митрополит Антоній**

**Priest: Fr. Vasyl Dovgan**  
**Настоятель: отець Василь Довган**  
[Fr.VasylDovgan@gmail.com](mailto:Fr.VasylDovgan@gmail.com)  
Cell: (908) 247-1800

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ - СЛАВА НА ВІКИ!**  
**GLORY TO JESUS CHRIST - GLORY FOREVER!**

**ВІТАЄМО ВСІХ - WELCOME All!** Welcome to the God-Loving and God-Protected Parish of St. Nicholas! A Parish of the UOC of the USA and the Ecumenical Patriarchate. Our warmest greetings are extended to all visitors and guests, and to all of our beloved parishioners who are participating in today's Divine Liturgy. We are blessed to have you with us today! If you are with us for the first time, PLEASE introduce yourself to Father Vasyl – he is looking forward to meeting you! Also, please feel free to email or call Father with any questions and let him know what is going on in your life, especially if you need spiritual guidance. We hope that you will find peace and comfort in St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church. You are very welcome to come every Sunday, make yourself at home, and to become a part of our parish family. Through the intercession of Saint Nicholas we hope and pray that our community might grow into a full fledged Parish in the Ukrainian Orthodox Church of the USA. Through your prayers and dedication of time, talents and donations, this can become a reality in all faith and love.

**We invite everyone for coffee and sweets in the Church basement immediately following the Divine Liturgy. Thank you all!**

## LITURGICAL SCHEDULE – РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

Saturday November 2, 2019.  
Demetrius Memorial Saturday.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from 2nd Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (2 Cor. 1:8-11).

The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 7:1-10).

Субота 2 листопада 2019.

Димитрівська Поминальна субота.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

З другого Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання.(2 Кор. 1:8-11).

Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 7:1-10).

Sunday, November 3, 2019.

St. Luke's Ukrainian Orthodox Church

9:30 AM Divine Liturgy

3290 Warners Road Warners, NY 13164

Неділя 3 листопада 2019.

St. Luke's Ukrainian Orthodox Church

9:30 ранку Божественна Літургія

3290 Warners Road Warners, NY 13164

Friday, November 8, 2019 - Great-martur Demetrius.

9:00 AM Moleben to the Birthgiver-of-God.

П'ятниця 8 листопада 2019 - Вмч. Димитрія Солунського.

9:00 ранку Молебень до Богородиці.

November 10, 2019 - 21st Sunday after Pentecost.

Tone 4.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Galatians (Gal. 2:16-20). The Holy Gospel According to St. Luke (Lk 8:26-39).

10 листопада 2019, 21та Неділя після П'ятидесятниці.

Голос 4.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Галатів Святого Апостола Павла Читання. (Гал. 2:16-20). Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 8:26-39).

November 17, 2019 - 22nd Sunday after Pentecost. Tone 5.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Galatians (Gal. 6:11-18). The Holy Gospel According to St. Luke (Lk 8:41-56).

17 листопада 2019, 22га Неділя після П'ятидесятниці. Голос 5.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Галатів Святого Апостола Павла Читання. (Гал. 6:11-18). Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 8:41-56).

Thursday, November 21, 2019 - Synaxis of the Archangel Michael and the other Bodiless Powers.

9:00 AM Moleben Service to the Birthgiver-of-God.

Четвер 21 листопада 2019 - Собор Архистратига Михаїла і інших небесних сил.

9:00 ранку Молебень до Богородиці.

November 24, 2019 - 23th Sunday after Pentecost. Tone 6.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Ephesians ( Eph. 2:4-10). The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 10:25-37).

24 листопада 2019, 23та Неділя після П'ятидесятниці. Голос 6.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Ефісян Святого Апостола Павла Читання. (Еф. 2:4-10). Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 10:25-37).

### Information -Загальна Інформація

The Divine Liturgy is served every Sunday at 9:00 AM. (The First Sunday of the month is in English and the rest of the Sundays are in both languages English and Ukrainian). Божественна Літургія служиться щонеділі о 9:00 ранку. Holy Confession is available before Liturgy. Свята Сповідь перед Літургією. For Baptisms, Weddings, Panakhuda or any other services, please arrange with Father Vasyl Dovgan. Про Хрещення, Вінчання, Панахиди чи інші Богослужіння, будь ласка, домовтеся з настоятелем отцем Василем Довганом. Pastoral Visitations of the Sick and Infirm: Please inform Father Vasyl if you or your family members are going into the hospital for any reason or if they would like to receive Spiritual guidance! Пастирські відвідини недужих та немічних: Будь ласка, повідомте отця Василя, якщо будь-хто з ваших друзів або членів сім'ї потрапив до лікарні з будь-яких причин або бажає духовно збагатитися! **EMERGENCY CALLS** – Please call Fr. Vasyl anytime! Thank you.

#### ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

• **MEMORIAL BOOKS:** Please submit (before Divine Liturgy) your memorial books (Hramatka) to Fr. Vasyl, if you wish to have your loved ones commemorated during the services!

**ГРАМАТКА** Будь ласка, дайте (перед Божественною Літургією) вашу граматку о. Василю, якщо ви бажаєте пом'янути своїх рідних у Богослужінні!

► **Church School:** As Lord said, "Let the children come to me. Don't stop them! For the Kingdom of Heaven belongs to those who are like these children." Please bring your kids to the church for religious classes. **We will start on Saturday, September 28 at 9:15 AM.** Step by step they will learn more and more what is Orthodoxy and will become more familiar with Bible and we will prepare kids for the first Holy Confession and Communion.

► **Sunday November 3rd, 2019** - We are all invited to be a part of celebration of a parish feast-day in St. Luke's Ukrainian Orthodox Church - Syracuse, NY 3290 Warners Road Warners, NY 13164. Please make an effort to visit and support the neighboring parish.

#### Happy Birthday!!! - Вітаємо !!!

From the bottom of St. Nicholas parish family heart we wish **Andrew Loytra, Vitalii Mulyarchuk**, a Happy Birthday. May God's awesome blessings be upon you this day and for the future years ahead, May His blessings never fade in every area of your life, May God abound around



you. So you may be a fruitful vine with the abundance of the Lord. Вітаємо з Днем народження! Хай милосердний Господь зішле на вас Свою благодать і ошчасливить Своєю ласкою! А разом з тим дарує вам міцне здоров'я та довгі роки життя у мирі та злагоді! Нехай усі ваші щирі та невтомні молитви будуть почуті, а ангел-охоронець завжди перебуває з вами поруч, боронячи від негараздів. Нехай цвітуть під небом синьооким Ще довго-довго дні й літа, А тиха радість, чиста і висока, Щоденно хай до хаги заверта! Бажаємо здоров'я, сонця у зеніті, Любові, доброти і щастя повен дім, Нехай у серці розкошує літо І соняхом квітує золотим. Хай постійний успіх, радість і достаток Сипляться до вас, немов вишневий цвіт, Хай життєвий досвід творить з буднів свята, Господь дарує довгих-довгих літ! Божого вам Благословення на Многії та Благії Літа! Happy Birthday!!! Many Years!!!

### Happy Anniversary

Дорогі: **Bohdan and Maria Billyca** - Щасливі ті, що знають вас, бо ви подаєте добрий життєвий приклад християнської любові та піклування. Ви приклад ближнім подавайте, Проходьте з вірою життєвий путь, Багатства неземні збирайте, а ті які до Царства Божого ведуть. Нехай Всевишній благословить Вас всіма благами! May God continue to guide you and bless you in your marriage journey. Happy Anniversary!

### Coffee Time

11.03.2019 - Marzelan Irena & Walter.  
11.10.2019 - Korhun Halya & Ihor

11.17.2019 - Hayvanovych Tetyana & Vasy'l  
11.24.2019 - Nizinkirk Gail & Janice



### PRAYERS – МОЛИТВА

**Please remember in your prayers:** the sick, hospitalized, and those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. O Holy Father, Heavenly Physician of our souls and bodies, who sent Your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal those in illness: visit and heal Your servants: **Mary-Ann, Peter, Michael, Tina, Mikola, Maria, Stella, Maksymko, Volodymyr, Fr. Yuriy, Jeremay**: granting them release from pain and restoration to health and vigor, that they may give thanks unto You and bless Your Holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

О Премилосердний Боже, Отче, Сину і Святий Душе, в нероздільній Тройці Тобі поклоняються і Тебе славлять! Зглянься милостиво на рабів (Ім'я) недужих, відпусти їм всі провини їх, подай їм зцілення від хвороби, поверни їм здоров'я і сили тілесні, подай їм довге і щасливе життя, земні й духовні Твої блага, щоб вони разом з нами принесли подячні молитви Тобі, всещедрому Богові і Творцеві нашому. Амін. **If there is anyone who is in need of prayers, and you would like to add them to the prayer list, please notify Fr. Vasy'l Dovgan. Thank you.**

**У православному храмі немає жодної речі або дії, яка б не несла духовного значення.  
В тому числі і іконостас, і завіса над Царськими вратами є  
повноправними «учасниками» богослужіння.**

У чому ж полягає значення даних предметів православного храму?

Архітектура і внутрішнє оздоблення православного храму – це, якщо можна так висловитися, небо на землі. Це модель духовного світу – Царства Небесного, яку нам через святого пророка Мойсея відкрив Господь на горі Синай. Тоді Бог наказав створити старозавітну скинію за чітким зразком, даним Ним Мойсею аж до найдрібніших деталей. Новозавітний православний храм має той самий устрій, що і старозавітний, з тією різницею, що Господь наш Ісус Христос прийняв людську природу і звершив справу спасіння роду людського. Саме через цю грандіозну подію відбулися зміни в новозавітному храмі по відношенню до старозавітного. Але незмінною залишилася структура храму. Як і в старозавітні часи храм має три складові частини. При Святому пророці Мойсеї це були: двір, святилище і Святе Святих.

У новозавітному храмі це – притвор, середня частина храму і вівтар.

Притвор і середня частина храму символізує собою Церкву земну. Тут можуть перебувати всі віруючі православні християни. Середній частині храму відповідає старозавітне святилище. Раніше в ньому не міг перебувати ніхто, крім священників. Але сьогодні, так як Господь пречистою Своєю кров'ю очистив всіх нас і з'єднав з Собою Таїнством Хрещення, то в середній частині храму – святилищі Нового завіту – можуть перебувати всі православні християни.

Святому Святих Мойсеевого храму відповідає в новозавітній церкві вівтар. Він – символ Царства Небесного. Недарма він будується на підвищенні по відношенню до середньої частини храму і притвору. Саме слово «altus» в перекладі з латині означає «високий». Центром вівтаря є престол. Це трон, на якому незримо в храмі сидить сам Бог. Головне місце православного храму. Навіть священнослужитель без особливої потреби (богослужіння, треби) і необхідного богослужбового одягу (наприклад, підрясника) не повинен торкатися до нього – це земля свята, місце Господа.

Зазвичай між вівтарем і середньою частиною храму зводиться спеціальна стіна, прикрашена іконами. Вона називається «іконостасом». Слово грецьке, складене, утворене від слів «ікона» і «стояти». Ця перегородка зведена, як інші неправильно думають, не для того, щоб не було видно, що батюшка займався у вівтарі. Звичайно, ні. Іконостас має цілком певне богослужбове і духовне навантаження.

Практика зведення іконостасів дуже давня. За церковним переданням, першим, хто наказав закрити вівтар завісою, був святий Василій Великий у другій половині IV століття. Але ще раніше відомі перегородки між вівтарем і середньою частиною храму. Наприклад, у Храмі Гробу Господнього в Єрусалимі.

Сучасний вигляд іконостасу був практично сформований в церковному мистецтві до початку XV століття.

Отже, що ж означає іконостас в духовному і богослужбовому сенсі?

Він символізує собою світ святих і Ангелів – Царство Небесне, ще недоступне нам. Це те місце і стан душі, до якого нам потрібно прагнути. Царство Небесне для нас – тих, хто живе на землі – ще відокремлене і недоступне. Але всякий православний християнин зобов'язаний до нього йти і прагнути за допомогою тих спасительних засобів, які нам пропонує Церква і її Глава – Христос.

Візуальне відділення вівтаря від середньої частини храму має мотивувати нас прагнути туди – до возвишеного, і це прагнення є стрижнем життя кожного православного християнина. Ми віримо, що одного разу милосердний Господь відкриє нам двері в рай і введе в нього, як люблячий Отець Своє дитя...



З іншого боку, ікони іконостасу розповідають нам історію спасіння роду людського Господом нашим Ісусом Христом. Наприклад, іконостас може бути одно- і багатоярусним. У першому ярусі посередині ми бачимо Царські врата. Це також місце Бога. Навіть священник не має права проходити крізь них: тільки в облаченні і в строго певний час служби. Праворуч і ліворуч знаходяться так звані дияконські врата. Через них можуть входити до вівтаря священнослужителі та церковнослужителі. Дияконськими вони названі тому, що через них диякони виходять з вівтаря і заходять назад під час виголошення спеціальних молитвослів'їв (ектеній) перед Царськими вратами. Праворуч від Царських врат розміщується ікона Спасителя, а ліворуч Пресвятої Богородиці, на самих же дияконських вратах розміщуються, як правило, ікони святих Архангелів Михаїла й Гавриїла – небесних дияконів Бога або святих дияконів першомученика і архідиякона Стефана і мученика Лаврентія. Рідше – інші ікони. За дияконськими вратами справа поміщається храмова ікона.

Якщо є в іконостасі другий ярус, він називається «деісусний чин». «Деісис» в перекладі з грецької позначає «моління, прохання». У нас часто поширена неправильна форма перекладу на сучасну українську мову цього слова – «деісус». У центрі ряду зображується Христос-Пантократор (Вседержитель) на троні, праворуч від нього (якщо дивитися з боку храму, то ліворуч) – Пресвята Богородиця в молитовній позі, а зліва (якщо з храму праворуч) – святий Пророк і Предтеча і Хреститель Господній Іоанн також з молитовно простягнутими руками. Далі знаходяться ікони різних святих також в молитовних позах, звернених до Спасителя. Зображені можуть бути різні святі Православної Церкви, найчастіше це – 12 апостолів.

Безпосередньо над царськими вратами розміщується ікона Тайної Вечері – першої Літургії, звершеної самим Богом. Це символ головного служіння Церкви і храму в тому числі – служіння Святої Євхаристії – Тіла і Крові Христових.

Якщо є в іконостасі третій ярус, то на ньому розміщуються ікони дванадцятидесятих свят. Саме вони символізують собою спасіння Христом занепалялого людства. Рідше бувають (тільки у великих соборах) четвертий і п'ятий яруси. У четвертому ряду зображуються святі пророки, в п'ятому – праотці (святі прабатьки Адам і Єва, патріархи Авраам, Ісаак і т. д.). У центрі верхнього ряду іконостасу поміщається ікона Святої Трійці, а вінчає його Святий Хрест як головне знаряддя нашого спасіння.

**Завіса** по-церковному називається грецьким словом «катапетасма» (в перекладі «завіса»). Вона відокремлює Царські ворота з боку вівтаря від святого престолу.

Все в храмі: і Царські врата, і завіса мають строго певне значення.

Наприклад, Царські ворота – це, якщо можна так висловитися, двері Христа. Тому на них часто містяться кругленькі ікони Благівіщення Пресвятої Богородиці і чотирьох святих євангелістів – вони благовістять про Боголюдину Христа. Відкриття на богослужінні царських воріт і проходження через них священнослужителів – символ того, що Господь присутній в храмі і благословляє тих, хто молиться.

*Приклад.*

Початок всенічного бдіння. Після дев'ятого часу відкриваються Царські врата, священник в тиші здійснює кадіння, далі він виголошує перед престолом славослів'я Святої Трійці та інші уставні молитвослів'я, потім через Царські врата виходить з вівтаря і кадить весь храм, ікони, тих, хто молиться. Все це символізує початок Священної історії, створення світу, людства. Кадіння священником вівтаря і тих, що моляться символізує те, що Бог перебував в раю з людьми, і вони безпосередньо зримо спілкувалися з Ним. Після кадіння Царські врата закриваються. Сталося гріхопадіння і вигнання людей з раю. Врата знову відкриваються на вечірні, відбувається малий вхід з кадилом – це обітниця Бога не залишити грішних людей, але послати до них Сина Свого Єдинородного для порятунку.

Точно так само і на Літургії. Царські врата відкриваються перед малим входом – символ виходу Христа на проповідь, бо слідом за цим і дещо пізніше читаються Апостол і Євангеліє. Великий вхід з Чашею і дискосом – вихід Спасителя на хресні страждання.

Закриття катапетасми перед виголосом «Вонмем. Святая святым» (Будьмо уважні. Святая святым) – символ смерті Христової, положення його тіла в гроб і закриття гробу каменем.

Останні слова Христові на хресті: "Звершилось!" (Ів. 19:30). Саме в момент смерті Ісуса, як свідчать три з чотирьох Євангелій, відбулася найдраматичніша подія: "І ось завіса у храмі роздерлась надвоє – від верху аж додолу" (Мт. 27:51; також Мр. 15:38; Лук. 23:45). Щоб повністю оцінити значення цієї події, нам потрібно пригадати, що Євангелія від Івана використовує образ шкіни, щоб описати Особу Ісуса Христа: "І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його". Грецьке слово *eskenosen*, перекладене як "перебувало", буквально означає "поставити намет, або шкінію". Божа слава, яка перебувала за завісою старозавітного храму, була схована в людській плоті – у Христі; Євр. 10:20 називає тіло Ісуса завісою ("завісу, цебто через тіло Своє"). Також потрібно згадати, що, коли від Ісуса вимагали знамення, яке б підтверджувало Його владу очистити храм, Він послався на Своє тіло, як на справжній храм: "Зруйнуюте цей храм, – і за три дні Я поставлю його! ... А Він говорив про храм тіла Свого" (Ів. 2:19, 21). Тому, якщо в Ісусі Бог перебував між нами і Його тіло було завісою, яка приховувала від людського погляду всю повноту божественної слави, то Його смерть дійсно була розривом цієї завіси.

Наприклад, багато Великопісних богослужінь проводяться не тільки при зачинених царських воротах, але і при закритій завісі. Це символ того, що людство вигнане з раю, що ми повинні тепер плакати і журитися за свої гріхи перед закритим входом в Царство Небесне.

Відкриття і завіси, і Царських врат під час великоднього богослужіння – символ відновлення втраченого богоспівкування, перемоги Христової над дияволом і смертю і гріхом і відкриття шляху в Царство Небесне для кожного з нас.

Це все говорить нам про те, що в православному богослужінні, як і в структурі храму, немає нічого зайвого, але все струнко, гармонійно і покликане до того, щоб ввести православного християнина в райські чертоги.